

Prólogo

La ciudad es un libro para leer, el paseante es el lector. Puede empezar en cualquier página, ir y volver en el tiempo y el espacio. Puede que el libro tenga un comienzo, pero aún falta mucho para su final. Las palabras se componen de emblemas en las fachadas, terrenos excavados, nombres, fechas, imágenes.

C. Nootboom

En 2013, en su 39ª edición, la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires recibe por primera vez a una ciudad como invitada de honor. La capital de los Países Bajos presenta a sus mejores autores en un espacio propio: «Café Amsterdam».

Con motivo de esta visita surgió la idea de construir una antología de fragmentos, seleccionando obras de autores de los Países Bajos que tengan un vínculo especial con la ciudad. Durante el segundo curso de capacitación para traductores literarios del neerlandés al español latinoamericano, dictado en septiembre de 2012 en la casa del traductor de Amsterdam, varios de los participantes comenzamos a pensar en la posibilidad de un proyecto conjunto de traducción y difusión en el cual se viera reflejado todo lo aprendido en los dos talleres organizados por el Expertisecentrum Literair Vertalen –centro de perfeccionamiento de traductores literarios– y la Fundación Neerlandesa de las Letras, dos instituciones que promueven la difusión de la literatura neerlandesa en el mundo y la excelencia en la traducción de los textos traducido a otras lenguas.

Junto con Victor Schiferli, responsable de la difusión de la literatura neerlandesa en el exterior del Nederlands Letterfonds, confeccionamos una lista de autores y seleccionamos los textos que luego integrarían este libro. Algunas de las novelas ya habían sido publicadas, en su mayoría, por editoriales españolas. Los textos nuevos han sido traducidos especialmente para esta antología por diez traductores noveles del entorno latinoamericano.

Con este libro queremos invitar al lector hispanohablante a recorrer las calles de Amsterdam a través de sus libros, pero al mismo tiempo le brindamos un panorama de la literatura de los Países

Bajos, un universo demasado desconocido en Argentina. Esperamos que la lectura de estos fragmentos sea el comienzo de nuevos y apasionantes paseos por las páginas de los innumerables libros de la literatura neerlandesa.

Hemos elegido recorridos muy diversos por la ciudad, comenzando con la mirada hermenéutica de Cees Nootboom y siguiendo con Thomas Rosenboom, Margriet de Moor, Nescio, Arthur Japin, Herman Koch, Arnon Grunberg, Adriaan van Dis, Gerbrand Bakker, A.F.Th. van der Heljden, Remco Campert, Rudy Kousbroek, Esther Gerritsen, Jan van Mersbergen, Jan Wolkers, Ana Frank, para terminar con un epílogo histórico de la mano de Maarten Asscher.

Esta antología no habría sido posible sin la generosa colaboración del Nederlands Letterenfonds y de Eduvim la Editorial de la Universidad Nacional de Villa María (Córdoba, Argentina), que permiten que este ejemplar sea ofrecido como libro-obsequio durante la Feria del Libro, tanto en formato papel como en eBook.

Agradecemos a todas las personas que han hecho posible la realización de esta antología, especialmente a todos los traductores que participaron de ella, sin cuyo aporte estos textos no se podrían dar a conocer en el mundo hispanohablante.

¡Esperamos que disfruten de la lectura!

MICAELA VAN MUYLEM